Fontes bilíngues Português–Inglês sobre Folclore Brasileiro

**Lendas – Anuário da Chiaroscuro Studios (2018)**

Um livro ilustrado contendo 50 personagens principais do folclore brasileiro, cada um com uma breve descrição em português e inglês. A coleção – disponibilizada gratuitamente em formato PDF em 2020 – apresenta uma extensa pesquisa sobre as origens e características de cada criatura (espíritos indígenas da floresta como o Curupira, entidades afro-brasileiras como o Saci, etc.). Lendas foi disponibilizado sem custo como iniciativa durante a quarentena. (Link para download gratuito pela Chiaroscuro Studios.)

**“Lenda de Iara” – Museu Nacional da Língua**

Uma recontagem bilíngue (português/inglês) da lenda de Iara, a sereia amazônica. Disponível como parte de uma exposição digital de contação de histórias, o recurso inclui o texto original em português com tradução para o inglês lado a lado. Esta narrativa – baseada na mitologia ancestral Tupi-Guarani – está acessível gratuitamente em formato PDF pelo site do Museu Nacional da Língua. (PDF disponível gratuitamente para download.)

**Jangada Brasil – Biblioteca Online de Folclore (em português)**

Uma revista eletrônica de longa duração sobre cultura brasileira que hospeda uma biblioteca online de mitos e lendas. A seção de folclore do Jangada Brasil (em português) é um pequeno mas rico arquivo de contos clássicos de todo o Brasil – desde mitos indígenas amazônicos até histórias de fantasmas afro-brasileiros. Embora o site esteja inteiramente em português, é um valioso recurso aberto sobre folclore brasileiro, frequentemente indicando a origem regional ou cultural de cada mito. (Site gratuito – somente em português.)

**Antologias do Folclore Brasileiro (Textos Originais)**

**Contos Populares do Brasil – Sílvio Romero (1885)**

Uma das primeiras coleções sistemáticas do folclore brasileiro, publicada em português em 1885. A antologia de Romero reúne histórias da tradição oral, explicitamente categorizadas por origem – europeia, africana e indígena (“raças selvagens do Brasil”). Reflete o objetivo do compilador em documentar a herança cultural tripla do Brasil no folclore. O volume completo é de domínio público (original em português) e está disponível para download via bibliotecas digitais (por exemplo, repositório da UNESP e Wikisource).

**Lendas do Sul – João Simões Lopes Neto (1913)**

Um clássico do folclore regional (em português), focado nas lendas do sul do Brasil. Lendas do Sul inclui contos fundamentais gauchescos e afro-brasileiros – por exemplo, a famosa tragédia do Negrinho do Pastoreio (uma lenda de origem afro-católica sobre um escravo) apareceu primeiramente nesta coleção. O livro de 1913 agora é domínio público; notavelmente, foi a primeira obra literária em português adicionada à biblioteca gratuita do Projeto Gutenberg. O texto completo pode ser acessado online (Wikisource, Projeto Gutenberg, etc.).

**Outros Arquivos em Português:** As bibliotecas digitais nacionais do Brasil abrigam diversas outras publicações sobre folclore em domínio público. Por exemplo, a Biblioteca Digital Curt Nimuendajú oferece coleções etnográficas escaneadas de mitos indígenas (como “Lendas dos Índios do Brasil”, 1946, por H. Baldus), e o acervo de Literatura de Cordel do Brasil da Biblioteca do Congresso preserva livretos populares que frequentemente contam lendas locais. Esses arquivos são acessíveis gratuitamente, embora os textos estejam em português. (PDFs e digitalizações gratuitas através de bibliotecas acadêmicas.)

**Folclore Brasileiro em Tradução (Inglês)**

**Elsie Spicer Eells – Fairy Tales from Brazil (1917)**

Uma coleção pública em inglês de contos populares brasileiros. Eells reuniu histórias de "Como e Porquê" – encantadores mitos indígenas de criação e fábulas de animais – e publicou-as para crianças falantes do inglês. Por exemplo, uma história explica Como a Noite Veio do Mar (uma lenda amazônica sobre o espírito da Noite libertado do reino de uma serpente). Eells também compilou Tales of Giants from Brazil (1918), apresentando variantes brasileiras de contos de fadas europeus e heróis míticos locais. Ambos os livros incluem breves notas sobre suas fontes (mitologia Tupi-Guarani, anedotas afro-brasileiras, etc.) e estão disponíveis gratuitamente via Projeto Gutenberg e Internet Archive.

**Amazonia: Indigenous Tales from Brazil – Daniel Munduruku (2013)**

Um autor bilíngue contemporâneo (Munduruku, do povo indígena Munduruku) apresenta um tesouro de contos indígenas brasileiros focados em tribos amazônicas. Esta antologia (traduzida para o inglês por Jane Springer) apresenta histórias identificadas por sua origem indígena, complementadas com informações contextuais sobre a cultura amazônica específica e um glossário de termos nativos. Por exemplo, inclui histórias de criação e espíritos da floresta de povos como Yanomami, Tukano, etc. Amazonia é protegido por direitos autorais, mas uma edição em inglês pode ser acessada online pelo Internet Archive (empréstimo) ou através de bibliotecas.

**“Brazilian Folktales” – Arquivo Folk da Biblioteca do Congresso**

Uma antologia em inglês (Brazilian Folktales, 2006) com mais de 40 contos que abrangem a herança multicultural do país. Baseia-se em mitos indígenas, histórias afro-brasileiras de orixás e contos dos antigos colonos europeus, recontados por contadores brasileiros contemporâneos. Cada história é acompanhada por notas sobre seu contexto cultural, fotografias e até receitas tradicionais e jogos. Embora não seja domínio público, este volume abrangente com índice bilíngue é uma referência útil. (Disponível em bibliotecas ou Google Books.)